

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение  
Высшего образования  
«Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»  
(Финансовый университет)

**Челябинский филиал Финансового университета**

(наименование структурного подразделения ДПО)

Обсуждено и одобрено  
на Ученом совете институтов и школ  
дополнительного профессионального  
образования

Протокол № 5  
От «28» июня 2016 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по непрерывному  
образованию



Е.В. Маркина

«28» июня 2016 г.

**УЧЕБНЫЙ ПЛАН**

**программы профессиональной переподготовки с присвоением  
дополнительной квалификации**

(вид дополнительной профессиональной программы)

**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации**

(наименование дополнительной профессиональной программы)

**1. Характеристика новой квалификации:**

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: профессиональное межъязыковое общение, профессиональная межкультурная коммуникация.

Объекты профессиональной деятельности: перевод и переводоведение, иностранный язык (английский) и культуры стран изучаемого языка.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники: переводческая, консультативно-коммуникативная.

В рамках учебного курса «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» у учащихся формируются и развиваются следующие виды компетенций:

- 1. Социально-личностные компетенции.**
- 2. Научно-исследовательские компетенции.**
- 3. Научно-методические компетенции.**
- 4. Общепрофессиональные компетенции.**
- 5. Специальные переводческие компетенции.**

**Социально-личностные, научно-исследовательские, научно-методические и общепрофессиональные компетенции** служат фундаментом, обеспечивающим выпускнику мобильность на рынке профессионального труда и подготовленность к продолжению образования - дополнительного и послевузовского.

**Специальные компетенции** (профессионально ориентированные знания и навыки) отражают объектную и предметную ориентацию подготовки и являются необходимой базой для работы с конкретными объектами и предметами труда.

**1. Социально-личностные компетенции (СЛК):**

- 1.1. Умеет ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в социуме. (СЛК-1)
- 1.2. Способен занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях. (СЛК-2)
- 1.3. Обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов. Руководствуется принципами культурного релятивизма и общественной и этно-культурной этики, предполагающими уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций, отказ от этноцентризма. (СЛК-3)
- 1.4. Умеет осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении социальных и профессиональных задач. (СЛК-4)
- 1.5. Обладает способностями к самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной деятельности. (СЛК-5)
- 1.6. Владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач. (СЛК-6)

**2. Научно-исследовательские компетенции (НИК):**

- 2.1. Умеет анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования. (НИК-1)
- 2.2. Умеет осуществлять анализ, интерпретацию и оценку качества перевода. (НИК-2)

2.3. Обладает навыками лингвопереводческого анализа текста и создания фонового и лингвопереводческого комментария к тексту. (НИК-3)

### **3. Научно-методические компетенции (НМК):**

3.1. Владеет методикой изучения научных материалов в области языкознания, прикладной лингвистики и теории перевода и их практического использования в профессиональной деятельности. (НМК-1)

3.2. Умеет анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации. (НМК-2)

3.3. Способен к профессиональной адаптации в новых производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации. (НМК-3)

3.4. Обладает навыком объективного анализа собственной переводческой деятельности с целью повышения ее качества. (НМК-4)

3.5. Владеет навыками использования прикладных технических средств обеспечения переводческой деятельности. (НМК-5)

### **4. Общепрофессиональные компетенции**

#### **4.1. Лингвистические компетенции (ЛК)**

4.1.1. Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-фонологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии. (ЛК-1)

4.1.2. Владеет навыками анализа структурной и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур. (ЛК-2)

4.1.3. Умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю. (ЛК-3)

4.1.4. Умеет идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений. (ЛК-4)

4.1.5. Умеет определять средства выражения тема-рематической структуры предложений. (ЛК-5)

4.1.6. Владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств. (ЛК-6)

4.1.7. Владеет навыками выделения видов контекстов и правилами сочетаемости слов. (ЛК-7)

4.1.8. Умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды. (ЛК-8)

4.1.9. Умеет определять типы значения слова: грамматические/лексические; денотативные/коннотативные. (ЛК-9)

4.1.10. Умеет анализировать структуру слова и модели словообразования. (ЛК-10)

4.1.11. Умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции. (ЛК-11)

**4.2. Коммуникативные компетенции (во всех видах речевой деятельности и в области всех рабочих языков, включая родной язык). (КК)**

4.2.1. Владеет навыками восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи). (КК-1)

4.2.2. Практически применяет приобретенные теоретические знания в области фонетики в процессе коммуникации с учетом произносительной специфики рабочих языков (правильное фонетическое оформление подготовленных/неподготовленных высказываний разной степени сложности). (КК-2)

4.2.3. Владеет устойчивыми навыками порождения речи с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка. (КК-3)

4.2.4. Умеет выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра. (КК-4)

4.2.5. Адекватно употребляет устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы. (КК-5)

4.2.6. Адекватно переводит слова в контексте и идентифицирует грамматические средства в целях адекватности перевода. (КК-6)

4.2.7. Выбирает и адекватно употребляет категориальные формы и другие грамматические средства в тексте. (КК-7)

4.2.8. Идентифицирует и продуцирует различные типы устных и письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей и др. (КК-8)

**4.3. Социолингвистические компетенции (СЛК)**

4.3.1. Владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. (СЛК-1)

4.3.2. Умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.д.) (СЛК-2)

4.3.3. Владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты). (СЛК-3)

4.3.4. Владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах. (СЛК-4)

4.3.5. Умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка. (СЛК-5)

4.3.6. Владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры. (СЛК-6)



#### **4.4. Прагматические компетенции (ПК)**

4.4.1. Адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.). (ПК-1)

4.4.2. Применяет основные способы построения аргументации в устных и письменных типах текста. (ПК-2)

4.4.3. Умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражение мнения, согласия/несогласия, желания, просьбы и т.д.). (ПК-3)

#### **5. Специальные переводческие компетенции. (СПК)**

##### *В области письменного перевода*

5.1. Владеет методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. (СПК-1)

5.2 Владеет методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. (СПК-2)

5.3. Умеет составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода. (СПК-3)

5.4. Владеет методикой использования словарей, включая электронные. (СПК-4)

5.5. Знает основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. (СПК-5)

5.6. Умеет правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. (СПК-6)

5.7. Умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов. (СПК-7)

5.8. Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование. (СПК-8)

5.9. Умеет осуществлять контрольное редактирование текста перевода. (СПК-9)

##### *В области устного перевода*

5.10. Умеет составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода. (СПК-10)

5.11. Знает основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и ограниченно умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода). (СПК-11)

5.12. Имеет представление об этике устного перевода. (СПК-12)

5.13. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.). (СПК-13)

## 2. Учебный план:

<b>Цель</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Подготовка специалистов в области профессионально-ориентированного перевода с целью повышения профессиональной квалификации.</li><li>- Формирование и развитие практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода в сочетании с изучением теории языка и теории перевода.</li><li>- Общее совершенствование языковой компетенции (родной и изучаемый языки).</li><li>- Развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.</li></ul>
<b>Профессиональные компетенции</b>	<p>В рамках учебного курса «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» у учащихся формируются и развиваются следующие виды компетенций:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Социально-личностные компетенции.</li><li>2. Научно-исследовательские компетенции.</li><li>3. Научно-методические компетенции.</li><li>4. Общепрофессиональные компетенции.</li><li>5. Специальные переводческие компетенции.</li></ol> <p><b>Социально-личностные, научно-исследовательские, научно-методические и общепрофессиональные компетенции</b> служат фундаментом, обеспечивающим выпускнику мобильность на рынке профессионального труда и подготовленность к продолжению образования -</p>

	<p>дополнительного и послевузовского.</p> <p><b>Специальные компетенции</b> (профессионально ориентированные знания и навыки) отражают объектную и предметную ориентацию подготовки и являются необходимой базой для работы с конкретными объектами и предметами труда.</p>
<b>Категория слушателей</b>	<p>- Дипломированные специалисты в различных областях знания (уровень образования – бакалавриат и выше).</p> <p>- Студенты высших учебных заведений (в данном случае диплом переводчика в сфере профессиональной коммуникации вручается после получения диплома бакалавра по основному месту обучения).</p> <p>Уровень владения английским языком: в рамках учебной программы бакалавриата (Pre-intermediate level – B1).</p>
<b>Срок обучения</b>	Длительность учебного курса составляет 2,5 года.
<b>Форма обучения</b>	Очно-заочная.
<b>Режим занятий</b>	<p>Занятия организуются во второй половине дня.</p> <p>Аудиторная учебная нагрузка составляет:</p> <p>1 семестр – 10 часов в неделю.</p> <p>2 семестр – 8 часов в неделю.</p> <p>3 семестр – 8 часов в неделю.</p> <p>4 семестр – 9 часов в неделю.</p> <p>5 семестр – 8 часов в неделю.</p>

№ п/п	Наименование учебного курса, дисциплины, модуля	Всего часов трудоемкости	В том числе					Форма контроля
			Аудиторные занятия	из них			Самостоятельная работа	
				Всего часов	Лекция	Практические занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8	
ОД.00	Общие дисциплины	806	410	64	346	396		
ОД.01	Введение в языкознание 1 семестр	70	40	18	22	30	Текущий контроль в устной форме (фронтальный и индивидуальный опрос). Зачет. Рубежный контроль в устной форме - опросы (тип семинарских занятий в устной форме - индивидуальный, и в письменной форме комбинированный) семинарских занятий в устной и в письменной форме (контрольные работы). Зачет. Итоговый контроль: экзамен в устной форме.	
ОД.02	Основы теории английского языка 2, 3 семестры	140	72	34	38	68	Текущий контроль в устной форме (фронтальный и индивидуальный опрос, собеседование) и в письменной форме (тестирование, контрольные работы). Зачет. Рубежный контроль в рамках проведения семинарских занятий в устной форме - опросы (тип опроса - фронтальный, индивидуальный, и в письменной форме комбинированный) семинарских занятий в устной и в письменной форме (контрольные работы). Зачет. Итоговый контроль: экзамен в устной форме.	



ОД.03	Стилистика русского языка и культура речи 2 семестр	70	34	12	22	36	<p><b>Текущий контроль</b> в устной форме (фронтальный и индивидуальный опрос). Зачет.</p> <p><b>Рубежный контроль</b> в рамках проведения семинарских занятий в устной форме - опросы (тип опроса – фронтальный, индивидуальный, и в письменной форме (контрольные работы)). Зачет.</p> <p><b>Итоговый контроль:</b> зачет в устной форме.</p>
ОД.04	Практический курс английского языка 1, 2, 3, 4, 5 семестры	526	264	0	264	262	<p><b>Текущий контроль</b> в форме опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), собеседования, тестирования, контрольных работ. Зачет.</p> <p><b>Рубежный контроль</b> производится в форме зачета.</p> <p><b>Итоговый контроль:</b> Письменное тестирование, зачет в конце 1, 3 и 4 семестра, устный экзамен в конце 2 и 5 семестра.</p>
2.	Специальные дисциплины	380	186	18	168	194	
СД.01	Теория перевода 1 семестр	72	40	18	22	32	<p><b>Текущий контроль</b> в устной форме (фронтальный и индивидуальный опрос).</p> <p><b>Рубежный контроль</b> в рамках проведения семинарских занятий в устной форме - опросы (тип опроса – фронтальный, индивидуальный, и в письменной форме комбинированный семинарских занятий в устной и в письменной форме (контрольные работы)).</p> <p><b>Итоговый контроль:</b> экзамен в устной форме.</p>

СД.02	Практический курс профессионально-ориентированного перевода 2, 3, 4, 5 семестры	238	142	0	142	96	<p><b>Текущий контроль.</b> в форме опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного), собеседования.</p> <p><b>Рубежный контроль</b> производится в форме зачета в рамках проверки перевода (устного и письменного).</p> <p><b>Итоговый контроль:</b> В конце 2, 3 и 4 семестров проводится зачёт-собеседование с целью проверки навыков обучающихся по переводу профессионально-ориентированных текстов (устный и письменный перевод) а также навыков проведения предпереводческого анализа переводимого текста. В конце 5 семестра проводится устный экзамен.</p>
СД.03	Практикум по профессионально-ориентированному переводу 4 семестр	70	4	0	4	66	<p><b>Текущий контроль</b> в форме собеседования.</p> <p><b>Итоговый контроль:</b> устный зачёт с целью проверки навыков обучающихся по переводу профессионально-ориентированного текста и проведению предпереводческого анализа переводимого текста.</p>
СД.04	Дисциплины по выбору студента	150	78	24	54	72	
СД.04.01	Деловой английский язык / Деловая корреспонденция 5 семестр	68	34	0	34	34	<p><b>Текущий контроль</b> в форме опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), собеседования, тестирования, контрольных работ.</p> <p><b>Рубежный контроль</b> производится в форме зачета.</p> <p><b>Итоговый контроль:</b> зачёт в устной форме.</p>

СД 04 02	Страноведение / Межкультурный менеджмент 3 семестр	82	44	24	20	38	Текущий контрол. в устной форме (фронтальный и индивидуальный опрос). <b>Рубежный контроль</b> в рамках проведения семинарских занятий в устной форме - опросы (тип опроса - фронтальный, индивидуальный, и в письменной форме комбинированный) семинарских занятий в устной и в письменной форме (контрольные работы). <b>Итоговый контроль:</b> зачёт в устной форме. <b>Итоговый контроль:</b> зачёт по итогам прохождения практики.
3.	Переводческая практика - 5 недель 5 семестр	44	4	-	4	40	
4.	Итоговый квалификационный экзамен по курсу профессионально-ориентированного перевода 5 семестр	6	6	-	6	-	<b>Экзамен в устной форме предусматривает:</b> 1. Выполнение студентами перевода образца профессиональной корреспонденции объёмом 800 знаков с английского языка на русский. 2. Выполнение перевода профессионально-ориентированного текста объёмом 1200 знаков с английского языка на русский, и проведение предпереводческого анализа
5.	Всего:	1386	684	106	568	702	

Директор Челябинского филиала

  
(подпись)

А.А. Якушев  
(И. О. Фамилия)

«21» июня 2016 г.